

The Cambridge Handbook of Translation

Edited by
Kirsten Malmkjær
University of Leicester



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>page xii</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xiii</i>
<i>List of Contributors</i>	<i>xiv</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xvii</i>

Introduction	
<i>Kirsten Malmkjær</i>	1

Part I The Nature of Translation	11
---	----

1	Theories of Translation	
	<i>Jeremy Munday</i>	13
2	The Translation Process	
	<i>Fabio Alves and Arnt Lykke Jakobsen</i>	34
3	Translation and Technology	
	<i>Akiko Sakamoto</i>	55
4	Self-Translation	
	<i>Anthony Cordingley</i>	75
5	Translated Text	
	<i>Bergljot Behrens</i>	96

Part II Translation in Society	117
---------------------------------------	-----

6	Translation and Translanguaging in (Post)multilingual Societies	
	<i>Tong King Lee</i>	119
7	Less Translated Languages	
	<i>Albert Branchadell</i>	139
8	The Translation Professions	
	<i>Rakefet Sela-Sheffy</i>	160
9	Translation Studies and Public Policy	
	<i>Gabriel González Núñez</i>	181

10	Translator Associations and Networks <i>Julie McDonough Dolmaya</i>	198
Part III Translation in Company		215
11	Translation and Comparative Literature <i>Xiaofan Amy Li</i>	217
12	Translation and Linguistics <i>Hanting Pan and Meifang Zhang</i>	238
13	Translation and Philosophy <i>Duncan Large</i>	258
14	Translation, Gender and Sexuality <i>Brian James Baer</i>	277
15	Translation and Education <i>Sara Laviosa</i>	298
Part IV Translation in Practice: Factual Genres		319
16	Translating Technical Texts <i>Maeve Olohan</i>	321
17	Translating Academic Texts <i>Krisztina Károly</i>	340
18	Translating Medical Texts <i>Karen Korning Zethsen and Vicent Montalt</i>	363
19	Translating Legal Texts <i>Łucja Biel</i>	379
20	Translating News <i>Lucile Davier</i>	401
Part V Translation in Practice: Arts		421
21	Translating for the Theatre <i>Geraldine Brodie</i>	423
22	Audiovisual Translation <i>Serenella Zanotti</i>	440
23	Translating Literary Prose <i>Karen Seago</i>	461
24	Translating Poetry <i>Paschalis Nikolaou and Cecilia Rossi</i>	480
25	Translating the Texts of Songs and Other Vocal Music <i>Peter Low</i>	499
Part VI Translation in History		519
26	Translation before the Christian Era <i>Roberto A. Valdeón</i>	521
27	Translation in the First Millennium <i>Denise Merkle</i>	537

28	Translation in the Second Millennium <i>Denise Merkle</i>	556
29	Translation in the Third Millennium <i>Moritz Schaeffer</i>	576
	<i>Index</i>	588